

PROPER of the MASS

SATURDAY AFTER ASH WEDNESDAY

Psalm 29:11,2

AUDÍVIT Dóminus, et misértus est mihi: Dóminus factus est adjútor meus. Ps 29:2. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me. Glória Patri.

ADÉSTO, Dómine, supplicatióibus nostris: et concéde; ut hoc sollémne jejúnium, quod animábus corporibúsque curándis salúbriter institútum est, devóto servítio celebrémus. Per Dominum.

Isaias 58:9-14

HÆC dicit Dóminus Deus: Si abstúleris de médio tui caténam, et desieris exténdere dígitum, et loqui quod non prodest. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídiés. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit sple-ndóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquárum, cujus non deficient aquæ. Et ædificabúntur in te desérta sæculórum: fundaménta generatiónis et genera-tiónis suscitábis: et vocáberis ædificátor sépium, avértens sémitas in quiétem. Si avérteris a sábbato pe-dem tuum, fácere voluntátem tuam in die sancto meo, et vocáveris sáb-batum delicátum, et sanctum Dó-mini gloriósum, et glori ficáveris eum, dum non facis vias tuas, et non invénitur volúntas tua, ut loquáris

INTROIT

The Lord has heard, and has had pity on me; the Lord became my helper. Ps. I will extol You, O Lord, for You drew me clear and did not let my enemies rejoice over me. Glory be to the Father.

COLLECT

Hear, O Lord, our humble prayers, and grant that we may devoutly keep this fast that has been established to cure our souls and bodies. Through our Lord.

EPISTLE

Thus says the Lord God: If you remove from your midst oppression, false accusation and malicious speech; if you bestow your bread on the hungry and satisfy the afflicted; then light shall rise for you in the darkness, and the gloom shall become for you like midday; then the Lord will guide you always and give you plenty even on the parched land. He will renew your strength, and you shall be like a watered garden, like a spring whose water never fails. The ancient ruins shall be rebuilt for your sake, and the foundations from ages past you shall raise up. Repairer of the breach, they shall call you: Restorer of ruined homesteads. If you hold back your foot on the Sabbath from following your own pursuits on My holy day, if you call the Sabbath a delight, and the Lord's holy day honourable; if you honour it by not following your ways, seeking your own interests, or speaking with malice, then you shall delight in the Lord, and I will make

sermónem: tunc delectáberis super Dómino: et sustóllam te super altitúdi- nes terræ, et cibábo te hereditáte Jacob, patris tui. Os enim Dómini locútum est.

Psalm 26:4

UNAM pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini, V. Ut vídeam voluptátem Dómini, et prótegar a templo sancto ejus.

Mark 6:47-56

IN illo témpore: Cum sero esset, erat navis in médio mari, et Jesus solus in terra. Et videns discipulos suos laborántes in remigándo (erat enim ventus contrárius eis) et circa quartam vigíliam noctis venit ad eos ámbulans supra mare: et volébat præterire eos. At illi, ut vidérunt eum ambulántem supra mare, putavérunt phantásma esse, et exclamavérunt. Omnes enim vidérunt eum, et conturbáti sunt. Et statim locútus est cum eis, et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite tímère. Et ascéndit ad illos in navim, et cessávit ventus. Et plus magis intra se stupébant: non enim intellexérunt de pánibus: erat enim cor eórum obcæcátum. Et cum transfretássent, venérunt in terram Genésareth, et applicuérunt. Cumque egréssi essent de navi, contínuo cognovérunt eum: et percurréntes univérsam regió- nem illam, coepérunt in grabátis eos, qui se male habébant, circumfêrre ubi audiébant eum esse. Et quocúmque introbat, in vicos vel in villas aut civitátes, in platéis ponébat infirmos, et deprecabántur eum, ut vel fimbriam vestiménti ejus tangerent: et quotquot tangébant eum, salvi fiébant.

Psalm 118:154,125

DÓMINE, vivífica me secúndum elóquium tuum: ut sciam testimónia tua.

you ride on the heights of the earth; I will nourish you with the heritage of Jacob, your father, for the mouth of the Lord has spoken.

GRADUAL

One thing I ask the Lord; this I seek: to dwell in the house of the Lord. V. That I may gaze on the loveliness of the Lord and be protected by His holy temple.

GOSPEL

At that time, when it was late, the ship was in the midst of the sea, and Jesus alone on the land. And seeing His disciples straining at the oars, for the wind was against them, about the fourth watch of the night He came to them, walking upon the sea, and He would have passed by them. But they, seeing Him walking upon the sea, thought it was a ghost, and cried out. For they all saw Him, and were troubled. Then He immediately spoke to them, and said to them, Take courage; it is I, do not be afraid. And He got into the boat with them, and the wind fell. And they were utterly beside themselves with astonishment, for they had not understood about the loaves, because their heart was blinded. And crossing over, they came to the land of Genesareth and moored the boat. And when they had gotten out of the boat, the people at once recognized Him; and they hurried through the whole country, and began to bring the sick on their pallets, wherever they heard He was. And wherever He went, into village or hamlet or town, they laid the sick in the market places, and entreated Him to let them touch but the tassel of His cloak; and as many as touched Him were saved.

OFFERTORY

O Lord, for the sake of Your promise give me life, that I may know Your decrees.

SÚSCIPE, Dómine, sacrificium, cujus te voluísti dignánte immolatióne placári: præsta, quæsumus; ut, hujus operatióne mundáti, beneplácitum tibi nostræ mentis offerámus affectum. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominiatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes:

Psalm 2:11,12

SERVITE Dómino in tímóre, et exultáte ei cum tremóre: apprehendite disciplinam, ne pereátis de via justa.

COELÉSTIS vitæ múnere vegetáti, quæsumus, Dómine: ut, quod est nobis in præsentí vita mystérium, fiat æternitátis auxiliúm. Per Dominum.

FIDÉLES tui, Deus, per tua dona firméntur: ut éadem et percipiéndó requirant, et quæréndó sine fine percípiant. Per Dominum.

SECRET

Receive, O Lord, this sacrifice by which You have graciously willed to be appeased: grant, we beseech You, that, cleansed by its effects, we may offer You the love of our hearts as an acceptable gift. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

Serve the Lord with fear, and rejoice before Him with trembling; embrace discipline, lest you perish from the just way.

POSTCOMMUNION

Fortified by the Bread of Life, we beseech You, O Lord, that what is a sacrament in this life may become a help to life eternal. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

May Your faithful people, O God, be strengthened by Your gifts; that by receiving them, they may still desire them, and by desiring them, may evermore receive them. Through our Lord.